

Atviro konkurso Specialiųjų sąlygų priedas Nr. 3 „Pasiūlymo forma“



UAB „Vertimo namai“

Šermukšnių g. 1/13-24, Vilnius LT-01106, įmonės kodas 300604459, PVM mokėtojo kodas LT 100002710218,  
Duomenis kaupia ir saugo Juridinių asmenų registras, Tel. +(370 5) 212 7464, faks. +(370 5) 212 7465, El.p.  
vertimai@vertimonamai.lt; www.vertimonamai.lt, A.s. LT 16 7300 0100 9706 0296, bankas Swedbank AB, b. k.  
73000

AB „Lietuvos geležinkeliai“

**PASIŪLYMAS  
DĖL VERTIMO RAŠTU PASLAUGŲ PIRKIMO**

2020-11-04 Nr. 01

(Data)

Vilnius

(Sudarymo vieta)

**1. INFORMACIJA APIE TIEKĖJĄ**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių pavadinimas (-ai)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | UAB „Vertimo namai“                                                                                                                                  |
| Tiekėjo arba tiekėjo grupės narių juridinio asmens kodas (-ai) <i>(tuo atveju, jei pasiūlymą teikia fizinis asmuo - verslo pažymėjimo Nr. ar pan.)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                               | 300604459                                                                                                                                            |
| Tiekėjo arba tiekėjo grupės narių PVM mokėtojo kodas (-ai)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | LT100002710218                                                                                                                                       |
| Tiekėjų grupės narys, atstovaujantis arba vadovaujantis tiekėjų grupei <i>(pildoma, jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                      |
| Asmuo (Asmenys) <i>(vardas, pavardė)*</i> :<br>1) Tiekėjo vadovas;<br>2) Kuris atstovauja tiekėją dėl šios sutarties sudarymo, priima sprendimą sudaryti šio sutartį ir(ar) ją pasirašys**;<br>3) Buhalteris(-iai) ar kitas asmuo(-ys) turintis(-ys) teisę surašyti ir pasirašyti tiekėjo apskaitos dokumentus.<br><i>*Jeigu paraišką teikia tiekėjų grupė ar tiekėjas remiasi ūkio subjektų pajėgumais, turi būti pateikti visų</i> | BŪTINA NURODYTI:<br>1) Eglė Lenkutienė<br>2) Eglė Lenkutienė<br> |

Atviro konkurso Specialiųjų sąlygų priedas Nr. 3 „Pasiūlymo forma“

|                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| atitinkamų tiekėjų grupės narių ar kitų ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi tiekėjas, duomenys;<br><b>**Jeigu priimant sprendimą dėl šios sutarties sudarymo turi būti gautas tiekėjo valdymo ar priežiūros organo nario ar kito asmens sutikimas, nurodomi ir šie asmenys.</b> |                                                                                                         |
| Tiekėjo arba atstovaujančio tiekėjų grupės nario adresas, telefono numeris, fakso numeris, el. paštas                                                                                                                                                                               | Šermukšnių g. 1/13-24; Tel. +(370 5) 212 7464, faks. +(370 5) 212 7465, El.p. vertimai@vertimonamai.lt; |
| Tiekėjo arba atstovaujančio tiekėjų grupės nario banko pavadinimas, banko kodas, sąskaitos Nr.                                                                                                                                                                                      | A.s. LT 16 7300 0100 9706 0296, bankas Swedbank AB, b. k. 73000                                         |
| Asmens, įgalioto pasirašyti sutartį, vardas, pavardė, pareigos                                                                                                                                                                                                                      | Eglė Lenkutienė, direktorė                                                                              |
| Asmens, atsakingo už pirkimą, vardas, pavardė, telefono numeris, el. paštas                                                                                                                                                                                                         | Eglė Lenkutienė, Tel. +(370 5) 212 7464, El.p. vertimai@vertimonamai.lt;                                |

## 2. INFORMACIJA APIE ŪKIO SUBJEKTUS IR SUBTIEKĖJUS

Ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiasi tiekėjas:

| Eil. Nr. | Ūkio subjekto pavadinimas | Nuoroda į tikslų Specialiųjų sąlygų kvalifikacijos reikalavimą, kuriam atitikti remiamasi ūkio subjekto pajėgumais | Pirkimo objekto dalies, perduodamos vykdyti ūkio subjektui, aprašymas (pildoma, jei ūkio subjektas vykdys sutartį) | Procentas perduodamos vykdyti Pirkimo objekto dalies nuo pasiūlymo kainos su PVM (pildoma, jei ūkio subjektas vykdys sutartį) |
|----------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.       |                           | Specialiųjų sąlygų priedas Nr. 4 „Kvalifikacijos reikalavimai tiekėjams“ Eilės nr. 13                              |                                                                                                                    |                                                                                                                               |
| 2.       |                           | Specialiųjų sąlygų priedas Nr. 4 „Kvalifikacijos reikalavimai tiekėjams“ Eilės nr. 13                              |                                                                                                                    |                                                                                                                               |
| 3.       |                           | Specialiųjų sąlygų priedas Nr. 4 „Kvalifikacijos reikalavimai tiekėjams“ Eilės nr. 13                              |                                                                                                                    |                                                                                                                               |

Subtiekėjai ir jiems perduodama vykdyti sutarties dalis:



Atviro konkurso Specialiųjų sąlygų priedas Nr. 3 „Pasiūlymo forma“

| Eil. Nr. | Subtiekėjo pavadinimas <sup>1</sup> | Pirkimo objekto dalies, perduodamos vykdyti subtiektėjui, aprašymas | Procentas perduodamos vykdyti Pirkimo objekto dalies nuo pasiūlymo kainos su PVM (pildoma, jei ūkio subjektas vykdys sutartį) |
|----------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.       |                                     |                                                                     |                                                                                                                               |
| 2.       |                                     |                                                                     |                                                                                                                               |
| ...      |                                     |                                                                     |                                                                                                                               |

### 3. PASIŪLYMO KAINA

Pasiūlymo kaina nurodoma užpildant pateiktą lentelę:

1 pirkimo objekto dalies paslaugų kaina:

| Eil. Nr. | Pirkimo objektas                                             | Preliminarus kiekis, vnt.* | Mato vnt.             | 1 puslapio įkainis, Eur be PVM | Kaina EUR be PVM (3x5) |
|----------|--------------------------------------------------------------|----------------------------|-----------------------|--------------------------------|------------------------|
| 1        | 2                                                            | 3                          | 4                     | 5                              | 6                      |
| 1.       | Skubaus vertimo raštu paslauga iš anglų (EN) į lietuvių (LT) | 1843                       | Puslapis (250 žodžių) | 7,50                           | 13.822,50              |
| 2.       | Skubaus vertimo raštu paslauga iš lietuvių (LT) į anglų (EN) | 3423                       | Puslapis (250 žodžių) | 7,50                           | 25.672,50              |
|          | <b>Pasiūlymo kaina EUR be PVM</b>                            |                            |                       |                                | 39.495,00              |
|          | <b>PVM (pildoma, jei taikoma)**</b>                          |                            |                       |                                | 8.293,95               |
|          | <b>Pasiūlymo kaina EUR su PVM<sup>2</sup></b>                |                            |                       |                                | 47.788,95              |

\* nurodytas kiekis yra naudojamas tik pasiūlymų palyginimui, LTG Pirkimo objektą įsigys pagal poreikį iki sutartyje nustatytos maksimalios sumos.

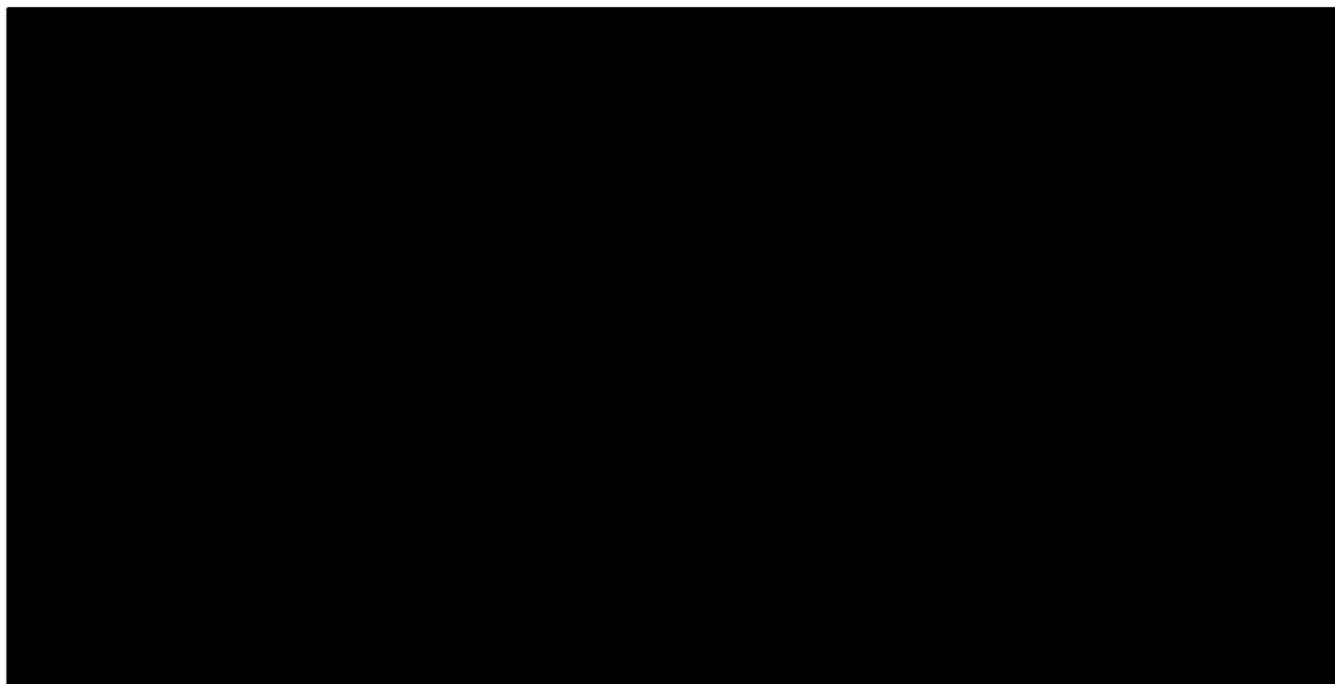
\*\* Jei „PVM“ laukas nepildomas, nurodykite priežastis, dėl kurių PVM nemokamas:

2 pirkimo objekto dalies paslaugų kaina:

| Eil. Nr. | Pirkimo objektas | Preliminarus kiekis, vnt.* | Mato vnt. | 1 puslapio įkainis, Eur be PVM | Kaina EUR be PVM |
|----------|------------------|----------------------------|-----------|--------------------------------|------------------|
|----------|------------------|----------------------------|-----------|--------------------------------|------------------|

<sup>1</sup> Tiekėjas privalo nurodyti, kokias sutarties dalis ketina pasitelkti subtiektėjus, tačiau neprivalo nurodyti konkrečių subtiektėjų, jeigu jie nėra žinomi.

<sup>2</sup> Į „Pasiūlymo kainą su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus.



sutartyje nustatytos maksimalios sumos.

\*\* Jei „PVM“ laukas nepildomas, nurodykite priežastis, dėl kurių PVM nemokamas:

#### 4. KITA INFORMACIJA

Kartu su pasiūlymu pateikiami šie dokumentai:

| Eil. Nr. | Dokumentas                                                                                                                                                                                                                                      | Prisegtos bylos (failo) pavadinimas | Ar dokumentas konfidencialus? (Taip / Ne) | Paaiškinimas, kokia konkreči informacija dokumente yra konfidenciali |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 1        | 2                                                                                                                                                                                                                                               | 3                                   | 4                                         | 5                                                                    |
| 1.       | Išrašas iš teismo sprendimo arba, jeigu tokio nėra, Informatikos ir ryšių departamento prie Vidaus reikalų ministerijos ar tinkamos užsienio šalies institucijos dokumentas išduotas ne anksčiau kaip 30 dienų iki pasiūlymo pateikimo termino; | Išrašas                             | NE                                        |                                                                      |
| 2.       | Užsakovo pažyma                                                                                                                                                                                                                                 | Užsakovo pažyma                     | NE                                        |                                                                      |
| 3.       | Vertėjų ir redaktorių CV ir diplomai                                                                                                                                                                                                            | CV ir diplomai                      | NE                                        |                                                                      |

<sup>3</sup> Į „Pasiūlymo kainą su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus.



## Atviro konkurso Specialiųjų sąlygų priedas Nr. 3 „Pasiūlymo forma“

|    |                                    |        |    |  |
|----|------------------------------------|--------|----|--|
| 4. | Kokybė aprašymas ir kt. dokumentai | Kokybė | NE |  |
|----|------------------------------------|--------|----|--|

Vadovaudamiesi Bendrųjų sąlygų 7.15.2 punktu neteiksime šių pašalinimo pagrindų nebuvimą ir (arba) atitiktį kvalifikacijos reikalavimams, kokybės vadybos sistemos ir (ar) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams (ar šie reikalavimai keliama nustatyta Specialiųjų sąlygų 4 skyriuje) patvirtinančių dokumentų. Su jais AB „Lietuvos geležinkeliai“ gali susipažinti\*\*:

| Eil. Nr. | Pirkimo pavadinimas ir numeris | Dokumento pavadinimas |
|----------|--------------------------------|-----------------------|
| 1        | 2                              | 3                     |
| 1.       |                                |                       |
| 2.       |                                |                       |
| ...      |                                |                       |

\*\*Pildoma, jei AB „Lietuvos geležinkeliai“ jau turi atitinkamus dokumentus iš kitų Pirkimo procedūrų.

Pasirašydamas šį pasiūlymą, tvirtintu, kad:

- 1) pasiūlymo dokumentuose pateikti duomenys yra tikri;
- 2) siūlomas pirkimo objektas visiškai atitinka pirkimo dokumentuose nustatytus reikalavimus;
- 3) sutinku su visomis pirkimo dokumentuose nustatytomis sąlygomis;
- 4) pasiūlymas galioja iki termino, nustatyto pirkimo dokumentuose;
- 5) BŪTINA NURODYTI: mes nesame (*nereikalingą išbraukti*) laikomi asocijuotais (susijusiais) su LTG ir/arba įgaliotoju pagal Lietuvos Respublikoje galiojančių teisės aktų (Lietuvos Respublikos pelno mokesčio, Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio ir Lietuvos Respublikos gyventojų pajamų mokesčio įstatymų) nuostatas;
- 6) savo pasiūlymo galiojimą užtikrinsiu netesybomis – bauda, kurios suma nurodyta Specialiųjų sąlygų 7.1 punkte.

Direktorė Eglė Lenkutienė

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens vardas, pavardė, parašas)

